



De Leopold-ploeg bereidt zich voor op de laatste voorstelling in Théâtre du Zoo / L'équipe de Léopold se prépare pour la dernière représentation au Théâtre du Zoo © Michiel Van Cauwelaert

LEOPOLD II IN CONGO

GEMEENSCHAPPELIJKE GESCHIEDENISLES

HILDEGARD DE VUYST

Ik was nog nooit in Afrika geweest. Negen dagen Congo hebben me opgezadeld met meer vragen dan antwoorden. Toch was de toernee door Kinshasa met *Het leven en de werken van Leopold II*, een KVS-productie uit 2002 in een regie van Raven Ruëll, minder een cultuurschok, dan wel een revitaliserende theaterervaring. In de confrontatie met het Congolese publiek ondergaat de voorstelling een Viagra-behandeling die nog maar eens aantoonde hoe potent het medium 'theater' kan zijn.

Er waren redenen om aan te nemen dat "Leopold II in Congo" anno 2007 geen risicoloze onderneming was. Nog in 2005 werd zijn standbeeld opnieuw opgericht in het centrum van Kinshasa. Een paar uur later lag het omver. Nu staat Leopold II met gedeukte rechterschouder op het standbeeldenkerkhof van Mont Ngaliema, waar ook Stanley dramatisch in het gras ligt naast de sokkel met zijn schoenen.

De analyse van auteur Hugo Claus mag dan ongemeen scherp en nog steeds actueel zijn voor de (neo)koloniale exploitatie van Congo's natuurlijke

rijkdommen, in zijn kritiek op Kerk en Koning bedient Claus zich vaak van karikaturale uitvergroting. Zal de satire te verdragen zijn voor de Congolezen? En vooral: is dit stuk niet te Belgisch? Het gaat wel over Congo en kolonisatie, maar het is toch in eerste instantie geschreven voor inlands gebruik. Congo is in de tekst alleen aanwezig als visioen, als een droom.

We speelden op 5 verschillende plekken in Kinshasa. Het toeren doorheen de stad is een absolute noodzaak. Als Kinosis al geld hebben om zich te verplaatsen, dan nog is vervoer vinden een heikele kwestie. Op de weinige berijdbare wegen zit het meestal potdicht. Wil je een ander publiek bereiken dan de happy few die zich wel naar het Centre Wallonie-Bruxelles of het Centre Culturel Français in Gombe kunnen begeven 's avonds, dan moet je dat publiek gaan zoeken waar het woont: in de cités. En dan is de voorstelling gratis.

Scenograaf Michiel Van Cauwelaert is een week voor de spelersgroep vertrokken en heeft een klein wonder verricht.

VERVOLG PAGINA 4

LÉOPOLD II AU CONGO

LEÇON D'HISTOIRE COMMUNE

HILDEGARD DE VUYST

Je n'étais encore jamais allée en Afrique. Ce séjour de neuf jours au Congo m'a apporté plus de questions que de réponses. Pourtant, la tournée à Kinshasa de *La vie et les oeuvres de Léopold II*, une production KVS de 2002, mise en scène par Raven Ruëll, a moins eu l'effet d'un choc culturel que d'une expérience théâtrale revitalisante. Dans la confrontation avec le public congolais, ce spectacle subit un traitement au Viagra qui montre une fois de plus la puissance du médium 'théâtre'.

Il y avait des raisons de penser que "Leopold II au Congo" en l'an 2007 n'était pas une entreprise sans risques. En 2005, sa statue a été à nouveau érigée dans le centre de Kinshasa. Quelques heures plus tard, elle était renversée. Aujourd'hui, Léopold II se trouve dans le cimetière des statues du Mont Ngaliema, l'épaule droite abîmée. C'est là que Stanley gît dans l'herbe, dramatique à côté du socle qui supporte encore ses chaussures.

L'analyse de l'auteur Hugo Claus a beau être extraordinairement pointue et toujours actuelle en ce qui concerne l'exploitation (néo)coloniale des richesses naturelles du Congo, dans sa critique de l'Eglise et du

Roi, il a souvent recours à l'amplification caricaturale. Les Congolais supporteront-ils la satire? Et surtout: cette pièce n'est-elle pas trop belge? Elle parle bien du Congo et de la colonisation, mais elle est en premier lieu écrite pour une utilisation interne, nationale. Dans le texte, le Congo n'apparaît que sous la forme d'une vision, d'un rêve.

Nous avons joué dans 5 lieux différents à Kinshasa. Faire la tournée de toute la ville est une nécessité absolue. Pouvoir payer son déplacement ne signifie pas pour les Kinosis résoudre le problème épineux du transport. Le peu de routes carrossables sont généralement bondées. Si vous voulez atteindre un public autre que les happy few qui peuvent se rendre le soir au Centre Wallonie-Bruxelles ou au Centre Culturel Français à Gombe, vous devez aller chercher ce public là où il habite: dans les cités. Et le spectacle est gratuit.

Le scénographe Michiel Van Cauwelaert est parti une semaine avant les acteurs et il a accompli un véritable prodige. Avec son équipe congolaise, il a bricolé des lampes de table, un lustre royal avec du matériel

SUITE PAGE 5



Persconferentie in de bibliotheek van het Théâtre du Zoo / Conférence de presse dans la bibliothèque du Théâtre du Zoo © Michiel Van Cauwelaert

Met zijn Congolees team heeft hij tafellampen in elkaar geknutseld, een koninklijke luster van wegwerpmateriaal, voetlichten, een achterdoek van verschillende tinten groen met bijhorend ophangstelsel. Van niets iets maken, is een Congolees adagium dat inspirerend werkt. Op alle plekken gaat een stampende generator mee, om de stroomvoorziening veilig te stellen. Hoe primitief ook de omstandigheden, het ziet er elke avond weer prachtig uit, en benadert naadloos het oorspronkelijke decor waarin de archetypische Vlaamse parochiezaal was nagebouwd.

ONTLADING

De première in de grote aula van de Universiteit van Kinshasa is bijzonder spannend. Het is een nieuwe speelplek in het 2 jaar oude parcours van KVS in Kinshasa, en coördinator Paul Kerstens heeft geen idee hoeveel volk er zal komen opdagen. Toch is dit niet de vraag die de spelers het meest beroert. Gaan we hier niet met pek en veren buitengedragen worden? De spelers hebben zich gewapend met een handvol woorden Lingala. Dat schept een band, hopen ze. Simone Milsdochter die van de schimmige koningin Marie Henriette een aangrijpend personage gemaakt heeft door te 'congoliseren' uit liefde, leert nog gauw een Kinoois slaapliedje.

Het publiek in de volgelopen aula volgt meticus elke gedachte, elke wending. Het wikt en weegt elke uitspraak. Het sist afkeurend, grinnikt bevestigend, al naargelang. De zaal vibreert, resonanceert, raisonneert. Dit gaat wel degelijk over hén. Dat heeft Gustavo Miranda, de enige zwarte acteur in het gezelschap, hen van bij het begin duidelijk gemaakt. In de openingsrede van Generaal Lambriamont, stapte hij vanuit de zaal de scène op, om door de generaal uitge-

scholden te worden voor 'roetkop' en 'neger'. Alle twijfel en angst bij de spelers zijn weggefallen, vanaf de eerste replieken. Zinnen worden helemaal herboren, omdat de resonantie ruimte waarin ze vallen zo grondig verschilt van de Belgische context. "Maar hoe dit aan de Verenigde Naties te presenteren", vraagt Leopold aan Miss America die aast op het uranium in Katanga. Het gebulder uit de zaal roept de vele UN-kazernes en blauwhelmen in de stad op.

Op aandringen van Miss America eist Gustavo van de koning de onafhankelijkheid. Hij herhaalt het woord in het Lingala: "Dipanda!". De kreet wordt door de zaal overgenomen. Iemand roept 'Lumumba'. En Bruno Vanden Broecke daagt als Leopold II de zaal uit: « Onafhankelijkheid? Ik vergis mij van eeuw, ik heb dit niet gehoord! Onafhankelijkheid? Zij is van mij, hoor je, van mij is die aarde, mijn grote groene Congo! Kom hem halen!» Maar helemaal koud om het hart wordt het als Bruno in zijn slotmonoloog het publiek oproept om zich te wreken: « Kinderen, wordt wakker. Komt. Kruip uit uw hoge gras. Snoei de takken waarin jij zit geboeid en komt. Pak mij, kinderen, kraakt mij, scheurt mij aan rafels, neemt wraak! Ontbeen mij, vil mij, rooster mij, vreet mij, nog, nog méér, méér.» Lisusu. Encore. Het publiek scandeert het afwisselend in het Frans en in het Lingala mee.

Ik heb het nog nooit eerder meegemaakt dat een voorstelling op deze manier 'thuiskomt'. Dat publiek en spelers op deze wijze met elkaar in debat gaan, elkaar voortstuwende en uitdagende, zodat de voorstelling helemaal openbreekt. Het zal zich herhalen in de cités nadien, al reageert het meer volkse publiek op andere dingen – ze laten geen seksuele

toespeling voorbijgaan - dan de jonge intellectuelen aan de universiteit. En al is de retour voor de spelers minder tastbaar tijdens de 2 openluchtvoorstellingen waarin het opboksen is tegen de elementen. Maar nooit breekt de mysterieuze band met het publiek dat zich aan deze voorstelling laaft. Ook in Ndjili, één van de grauweste cités, wordt de onafhankelijkheid van Congo door het publiek opnieuw uitgeroepen.

AFREKENING

Enkele scènes werken minder goed in Kinshasa. De hilarische scène waarin een Vlaamse missionaris zijn zwarte kinderen de Vlaamse Leeuw laat brullen, bijvoorbeeld. En de goddeloze grollen rond paus en kardinaal, de vele klerikale figuren die Geert Van Rampelberg belichaamt. Lachen met de Kerk ligt duidelijk moeilijker in Congo waar de evangelische kerken oppermachtig zijn. Maar ook Geert krijgt zijn 'moment de gloire' de laatste avond in Théâtre du Zoo, waar voor de eerste keer een gemengd publiek zit: zwart en wit. Elke zin resonanceert wel ergens, binnen één of andere groep; en dan kijken ze naar elkaar, gaan in dialoog. De enkele Vlamingen vallen bijna van hun stoel met de Vlaamse Leeuw, andere blanken hikken lang na met de paus. Maar de witten zakken diep in hun stoelen als er alweer 'Lumumba' wordt geroepen.

Vanuit deze verdeeldheid slaagt Bruno Vanden Broecke er als Leopold II toch in om iedereen collectief mee te krijgen in de aftakeling van de koning, in de afrekening waar hij op het eind om smeekt.

Misschien is dat wel het meest troeblerende aan die week Kinshasa: dat er zo weinig wrok is ten aanzien van de Belgen. Als er kritiek komt, gaat die eerder over de dekolonisatie, de manier waarop de Belgen overhaast uit Congo vertrokken zijn en hun aandeel in de moord op Congo's eerste premier, Patrice Lumumba. Een paar jonge kunstenaars spreken er mij op aan. Dat de Belgische militair die aanwezig was bij de moord op Lumumba al die tijd op vrije voeten heeft geleefd, daar kunnen ze niet bij. Maar voor mij is de schok vaker: dat wij ons verschuilen achter onze schuld en schaamte om vooral niets te ondernemen, terwijl de enige vraag van de Congolezen is: waar waren jullie zolang? Waarom hebben jullie de handen van ons afgetrokken? En vooral: wanneer gaan jullie beseffen dat we één volk zijn, en dat jullie mee moeten werken aan een gezamenlijke toekomst? Dat vooral: dat zij een gemeenschappelijkheid voelen met de Belgen, en dat dat gevoel niet wederkerig is. Eén volk met de Congolezen?! Ga dat maar eens vertellen aan de volksnationalisten hier te lande.

'HET LEVEN EN DE WERKEN VAN LEOPOLD II' IN KINSHASA: DE CONGOLESE PERS

L'Observateur - Dovin Ntelolo Diasonga - 02.10.2007

Croisade du KVS à Kinshasa

"De toeschouwers worden uitgenodigd getuige te zijn van deze publieke onthulling, waar men het proces maakt van de schaamteloze plundering van de natuurlijke rijkdommen van de Onafhankelijke Staat Congo, in naam van een zogezegde beschavingsmissie."

Le Phare - Jean-Pierre Nkutu - 25.09.2007

Congo-Kinshasa: Les Ndjiolois redécouvrent Léopold II

"Petje af voor de Belgische acteurs die van begin tot einde schitterden."



Het 'Leopold-busje' / Le 'bus Léopold' © Michiel Van Cauwelaert



recyclé, des lampadaires, un rideau en plusieurs teintes de vert avec le système de suspension nécessaire. Fabriquer quelque chose avec rien, voilà un adage congolais qui inspire. L'équipe emmène partout un générateur pour assurer l'alimentation électrique en toute sécurité. Les conditions ont beau être primitives, chaque soir, la scène est magnifique et imite à la perfection le décor d'origine qui reproduit l'archétype de la salle paroissiale flamande.

DÉCHARGE

Le suspense qui précède la première dans le grand amphithéâtre de l'Université de Kinshasa est tangible. C'est un nouveau lieu sur le parcours entamé il y a 2 ans par le KVS à Kinshasa et le coordinateur Paul Kerstens se demande combien de spectateurs vont venir. Cette question n'est cependant pas celle qui préoccupe le plus les acteurs. N'allons-nous pas être couverts de goudron et de plumes et jetés dehors? Les acteurs se sont armés de quelques mots lingala. Pour créer un lien. Ils l'espèrent. Simone Milsdochter, qui fait de la fade Marie Henriette une reine saisissante en la 'congolisant' par amour, apprend vite une berceuse kinoise.

Le public qui remplit l'amphithéâtre suit méticuleusement chaque pensée, chaque revirement. Il pèse chaque réflexion. On entend des sifflements de désapprobation, des ricanements de confirmation, c'est selon. La salle vibre, résonne, raisonne. Cette pièce parle bel et bien d'eux. C'est ce que leur a expliqué Gustavo Miranda, le seul acteur noir de la troupe, avant la pièce. Dans le discours d'ouverture du Général Lambriamont, il se lève dans la salle et monte sur scène où le général le traite de 'face de suie' et de 'nègre'. Le doute et la peur des acteurs se sont envolés, dès les premières répliques. Des phrases naissent une nouvelle fois, parce que l'espace dans lequel elles résonnent est si différent du contexte belge. "Mais comment présenter ceci aux Nations Unies?", demande Léopold à Miss Amérique qui convoite l'uranium au Katanga. Le rugissement dans la salle évoque les nombreuses casernes de l'ONU et les casques bleus implantés dans la ville.

Sous la pression de Miss Amérique, Gustavo exige que le roi accorde l'indépendance. Il répète le mot en lingala: "Dipanda!" Toute la salle se fait l'écho de ce cri. Quelqu'un crie 'Lumumba'. Et Bruno Vanden Broecke, Léopold II, défie la salle: "L'indépendance? Je me trompe de siècle, je n'ai rien entendu! L'indépendance? Elle est à moi, vous entendez, cette terre est à moi, mon grand Congo vert, à moi! Venez le chercher!" Mais les coeurs se glacent quand, dans son monologue final, Bruno exhorte le public à la vengeance: "Enfants, réveillez-vous. Venez. Sortez de l'herbe haute. Coupez les branches qui vous enchaînent et venez. Saisissez-moi, enfants, cassez-moi, déchirez-moi en lambeaux, vengez-vous! Désossez-moi, écorchez-moi, grillez-moi, dévorez-moi. Encore, plus fort, encore." Lisusu. Encore. Le public scande les deux mots en français et en lingala.

C'est la première que je vois qu'une pièce fait mouche de cette façon. Que les spectateurs et les acteurs entament un tel débat, se stimulent et se défient, de sorte que la représentation éclate et s'ouvre totalement. L'expérience se renouvellera dans les cités, même si le public populaire réagit à d'autres choses – ils ne ratent aucune allusion sexuelle – que les jeunes intellectuels à l'université. Le retour à beau être moins tangible pour les acteurs lors des deux représentations en plein air où il s'agit de lutter contre les éléments, jamais le lien mystérieux avec le public qui goûte ce spectacle ne se rompt. A Ndjili aussi, une des cités les plus ternes, le public proclame l'indépendance du Congo.

RÈGLEMENT

Quelques scènes passent moins bien à Kinshasa. La scène hilarante où un missionnaire flamand oblige ses enfants noirs à hurler le Vlaamse Leeuw, par exemple. Et les blagues impies sur le pape et le cardinal, les nombreux personnages cléricaux qu'incarne Geert Van Rampelberg. Il est clairement plus délicat de se moquer de l'Eglise au Congo où les églises évangéliques sont toutes-puissantes. Mais Geert connaît lui aussi son heure de gloire, le dernier soir, au Théâtre du Zoo, où – c'est une primeur – le public est mixte: noir et blanc. Chaque phrase résonne dans l'un ou l'autre groupe; puis ils se regardent, entament un dialogue. Les quelques Flamands manquent de tomber de leur siège à cause du Vlaamse Leeuw, d'autres blancs rigolent longtemps avec le pape. Mais les blancs se font tout petits quand on entend de nouveau crier 'Lumumba'. Et dans ce climat de clivage, Bruno Vanden Broecke, alias Léopold II, réussit à entraîner tout le monde dans le sillage du roi sur le déclin, dans le règlement qu'il implore à la fin.

C'est peut-être l'élément le plus troublant de cette semaine à Kinshasa: il y a si peu de rancœur à l'égard des Belges. Lorsque la critique s'exprime, elle concerne plutôt la décolonisation, le départ précipité des Belges du Congo et leur participation dans le meurtre du premier ministre du Congo, Patrice Lumumba. Quelques jeunes artistes m'interpellent à ce sujet. Le militaire belge présent lors du meurtre de Lubumba a vécu tout ce temps en liberté, ils ne peuvent accepter ça. Pour moi, le choc est différent: nous nous retranchons souvent derrière notre culpabilité et notre honte pour ne rien entreprendre, alors que la seule question que posent les Congolais est la suivante: où étiez-vous pendant tout ce temps? Pourquoi nous avez-vous lâchés? Et surtout: quand allez-vous comprendre que nous sommes un seul peuple et que vous devez coopérer pour instaurer un avenir commun? Et surtout: qu'ils ont un sentiment de communauté avec les Belges et que ce sentiment n'est pas réciproque. Un seul peuple avec les Congolais?! Allez donc raconter cela aux nationalistes de notre pays.



Lokale naaisters zetten het achterdoek ineen / Des couturières locales assemblent le grand rideau du fond
© Michiel Van Cauwelaert

'LA VIE ET LES OEUVRES DE LÉOPOLD II' À KINSHASA: LA PRESSE CONGOLAISE

L'Observateur - Dovin Ntelolo Diasonga - 02.10.2007

Croisade du KVS à Kinshasa

"Les spectateurs sont invités à assister dans cette sorte de déballage public, où l'on fait le procès du pillage éhonté des ressources naturelles de l'Etat indépendant du Congo, au nom d'une pseudo mission de civilisation."

Le Phare - Jean-Pierre Nkutu - 25.09.2007

Congo-Kinshasa: Les Ndjilois redécouvrent Léopold II

"Chapeau bas aux comédiens belges qui ont été étincelants du début à la fin."



De Leopold-ploeg in Ndjili / L'équipe Léopold à Ndjili © Michiel Van Cauwelaert